

出國報告（出國類別：其他）

慶祝中華民國 106 年國慶文化訪問團
大洋洲地區巡迴訪演
出國報告

服務機關：僑務委員會

姓名職稱：僑教處劉副處長綏珍、陳科員曦

出國地點：澳洲、紐西蘭

報告日期：106 年 9 月 30 日

出國期間：106 年 9 月 6 日至 9 月 20 日

摘 要

僑務委員會「106年國慶文化訪問團大洋洲地區巡迴訪演」由「國立臺灣戲曲學院」籌組，於9月6日至9月20日赴澳洲伯斯、墨爾本、雪梨、布里斯本及紐西蘭奧克蘭、基督城等2個國家、6個城市訪演6場次，除藉此與大洋洲地區僑胞歡度中華民國106年雙十國慶外，更藉由本次傳統戲曲藝術的表演內容，將臺灣優質文化傳揚海外，讓世界看到臺灣的活力與文創軟實力，進而達到文化外交之目的。

本次訪演以「神采飛揚慶豐年」為主題，將傳統客家祭典及臺灣民俗藝陣文化，融合在雜耍、特技、舞蹈及形體藝術中，並特別安排與現場觀眾的互動演出，計吸引約4,350位大洋洲地區僑胞及主流人士觀賞，佳評如潮，讓海外僑胞感受到來自臺灣最誠摯的問候，也成功向主流社會人士展現臺灣傳統藝術的文化底蘊，使國際友人對臺灣精彩的傳藝演出留下驚豔且讚賞的深刻印象。

目 次

壹、訪演目的.....	3
貳、背景說明.....	3
參、訪演概況.....	7
肆、活動效益.....	27
伍、心得建議.....	28

壹、訪演目的

為配合海外僑界慶祝雙十國慶，藉以凝聚僑心、拓展文化外交，本會每年均組派國內優質藝文團隊赴海外巡迴訪演，期透過節目演出展現臺灣文創軟實力，促進與海外主流社會文化交流，向國際推介臺灣深厚文化底蘊，並讓旅居海外僑胞感受來自國內最溫暖誠摯的關懷，增進海內外情感與共識，凝聚對臺灣的支持及向心力。

貳、背景說明

本次訪演團體由「國立臺灣戲曲學院」籌組，安排該校孫副校長劍秋擔任行政總監，該校所屬臺灣特技團 10 名演員，及 1 名舞臺技術人員，總計 12 人，於 9 月 6 日至 9 月 20 日赴澳洲伯斯、墨爾本、雪梨、布里斯本及紐西蘭奧克蘭、基督城等 2 個國家、6 個城市訪演 6 場次，為期 15 天，訪演行程及演出內容如下：

一、訪演行程及參與人數

序號	訪演國家/地區	演出日期	演出地點	參與人數
1	澳洲/伯斯	9月7日(四)	UWA Octagon Theatre	650
2	紐西蘭/奧克蘭	9月9日(六) 9月10日(日) 註：各演出半場	Aotea Centre	1,050
3	紐西蘭/基督城	9月13日(三)	St. Margaret's College	650
4	澳洲/墨爾本	9月15日(五)	Box Hill Town Hall	600
5	澳洲/雪梨	9月16日(六) 9月17日(日) 註：各演出半場	Chatswood	1,100
6	澳洲/布里斯本	9月19日(二)	SunPAC	300
總計前往 6 個城市訪演 6 場次，吸引 4,350 人次觀賞。				

二、團員名單

序號	姓名	性別	職稱
1	劉綏珍	女	團長
2	陳曦	女	隨團秘書
3	孫劍秋	男	行政總監
4	李雲漢	女	演出人員
5	羅世揚	男	演出人員
6	何明昌	男	演出人員
7	王希中	男	演出人員
8	尤梓懿	男	演出人員
9	曾士龍	男	演出人員
10	林元凱	男	演出人員
11	蔡璇	女	演出人員
12	柯馨怡	女	演出人員
13	許靜茹	女	演出人員
14	陳來弟	女	舞臺技術人員

三、表演流程/內容

序號	節目名稱	演出內容	備註
1	遙祭天穿	軟功、水袖、請陣祭祀	
2	油桐花坊	雙人舞蹈、轉盤	
3	義魄千秋	武術、翻騰	與觀眾互動項目：翻騰
4	花鼓迎豐收	扯鈴	
5	收冬好客祭	陀螺、竹篩、掃帚頂蛋、斗笠、地圈	與觀眾互動項目：陀螺、掃帚頂蛋
中場休息			
6	道易八卦	大小旗、過旗	
7	車鼓撼天	頭旗、蹬鼓+蹬傘+蹬毬、單車(鑼傘)、丟圈+對丟棒	
8	天王入陣	彩帶、飄扇、對手頂	
9	神將狂武	飛叉、流星、鞭、武環	與觀眾互動項目：鞭
10	天佑福爾摩沙	創意宋江陣、神轎、疊羅漢等大武術	

參、訪演概況

一、各站訪演紀要

(一)第一站：澳洲/伯斯

9月7日(星期四)19時00分於UWA Octagon Theatre 演出

首站演出以中華民國和澳大利亞國歌揭開隆重序幕，現場觀眾合聲唱著國歌，舞臺布幕同步投影巨幅澳洲及我國國旗，全場頓時肅然起敬，頗為震撼。接著，訪團在觀眾滿心的期待下登場，以超群技藝和目不暇給之姿將臺灣客家祭典和民俗藝陣文化呈現於伯斯僑界，表演節目老少咸宜，時而歡欣雅緻，時而氣勢懾人，並穿插與觀眾互動橋段，讓觀眾有機會近距離體驗臺灣傳統民俗技藝，首場演出圓滿順利，門票全數售盡，吸引近百位主流人士到場共襄盛舉，在平日晚間演出有此盛況，實屬難能可貴，觀眾迴響熱烈，成功達到宣慰僑胞及推廣文化外交之雙重效益。

(二)第二站：紐西蘭/奧克蘭

9月9日(星期六)12時10分及9月10日(星期日)12時10分於Aotea Centre
分兩日半場演出

本場次演出係配合「2017 紐西蘭臺灣日」活動，現場為戶外園遊會形式，有多個臺灣特色小吃攤位進駐，演出場地為廣場中央搭建之臨時舞臺，考量團員演出安全及表演品質，部分團員於9月8日先行至活動會場進行場勘。9月9日上午適逢間歇性大雨，爰「2017 紐西蘭臺灣日」暨「臺灣風情特展」開幕式移至室內展覽館舉行。正式演出前，囿於臺灣日表演團隊眾多，表演人員休息更衣帳篷空間有限，訪團需與多個團體共用一帳，致後臺混亂，團員搬運道具、演出討論及拉筋暖身等皆有不便。

俟訪團登臺演出時，天氣乍然轉晴，團員以專業之技藝及嚴謹之態度克服場地限制，在舞臺高度、寬度及深度皆不符合演出需求的情況下，依舊呈現精彩絕倫的演出，成功吸引大量僑胞及主流觀眾駐足欣賞，帶動臺灣日活動人潮及氣

氛沸揚，9月9日演出上半場「好客祭」，以客家文化特色展現臺灣鄉土民情，9月10日演出下半場「神藝撼陣」，呈現臺灣民俗藝陣文化，表演內容高潮迭起，觀眾時而喜讚，時而驚嘆，觀眾人數更勝前日，兩天演出觀賞人次約1,050人，演出結束，團員至漢字文化節展區進行扯鈴才藝交流，成功地在紐西蘭臺灣日活動進行一場文化交流與國民外交。

(三)第三站：紐西蘭/基督城

9月13日（星期三）19時00分於 St. Margaret's College 演出

表演開始前，主辦單位於舞臺背景螢幕播放本會業務簡介及本次訪團節目內容中英文介紹之投影片，並於兩側懸掛我國及紐國之國旗，顯見凝聚僑界向心及籌辦活動之用心，隨後 K 議員在致詞時表示去年曾到訪臺灣，深刻感受到寶島臺灣的熱情，並指出毛利人與臺灣原住民有濃厚血緣關係，並代表族人演唱毛利歡迎歌歡迎訪問團的到來。當晚演出精彩，團員們結合舞蹈、轉盤、武術、地圈、疊羅漢、宋江陣等傳統技藝，以專業、輕鬆之方式將客家文化及民俗藝陣呈現在觀眾面前，並穿插與觀眾互動橋段，笑果十足，表演至疊羅漢等大武術時，全場驚呼四起，團員亦使出渾身解數，博得滿堂喝采，與會貴賓盛讚多年未見如此精彩演出，僑胞亦紛紛感謝本會遴派優秀團體至基督城演出，演出結束，仍有多位觀眾爭相上臺與團員合影留念，全場氣氛熱烈歡樂。

(四)第四站：澳洲/墨爾本

9月15日（星期五）19時00分於 Box Hill Town Hall 演出

訪團於9月14日近午夜12時始抵達旅館，由於行程緊湊，團員普遍休息時間不足，故演出當日上午團員均在旅館歇息，下午旋即前往 Box Hill Town Hall 進行舞臺走位、燈光測試調整及演出彩排。主辦單位特於舞臺前張貼「慶祝中華民國106年國慶文化訪問團大洋洲地區巡迴訪演」紅布條，場地前方兩側懸掛數面我國國旗作為裝飾，更增添濃濃國慶氛圍。惟演出場地市政廳屬平面座位，係由主辦單位自行擺放觀眾席座椅，致後排觀眾視線較為不佳，另場地缺乏專屬演員休息室，團員係利用舞臺旁一間空房進行用餐、化妝及更衣，房間

內無洗手間及鏡子等基本設置。正式演出時，團員以舞蹈、扯鈴、武術、宋江陣等精湛技藝，呈現千變萬化之炫目演出，其中掃帚頂蛋互動乙節，更引發全場爆笑如雷，較為可惜的是，舞臺框窄而深，整體寬度及高度不足，部分翻騰、地圈等特技動作團員須格外注意安全距離及力道收放，較無法全力施展，但精彩動人的演出大獲當地僑胞及主流人士好評，更讓獨具臺灣文化特色之民俗技藝登上澳洲主流社會的舞臺。

(五)第五站：澳洲/雪梨

9月16日（星期六）17時00分及9月17日（星期日）11時00分於Chatswood分兩日半場演出

訪團於9月16日午後抵達雪梨，立刻前往雪梨華僑文教服務中心更衣化妝、整備道具，稍作歇息後即進入會場準備演出，當日傍晚風勢強勁，對團員戶外演出略有影響，且舞臺地板厚度不足，團員於表演翻騰跳躍時，有踩破地板之安全疑慮，所幸團員經驗豐富、善於臨機應變，隨著演出內容高潮迭起，現場觀眾逐漸聚集，每位觀眾皆瞠目屏息，驚呼連連、掌聲不斷。

9月17日安排訪團於開幕演出，表演前主辦單位先請電音三太子熱舞，以炒熱現場氣氛，俟訪團正式上場，搭配氣勢磅礴、鏗鏘有力的節奏音樂，團員逐一展現流星、鞭技、宋江陣及疊羅漢等臺灣民俗藝陣文化，觀眾人潮大量匯集，現場氣氛攀升最高點，臺上生動演出扣人心弦，臺下熱烈反應喧騰驚嘆，演出結束後，並有僑胞大受感動，主動買飲料慰勞辛苦演出的團員們，並赴雪梨華僑文教服務中心與團員合影留念。

(六)第六站：澳洲/布里斯本

9月19日（星期二）19時00分於SunPAC演出

當晚節目以中華民國和澳大利亞國歌揭開序幕，由於是巡演的最後一站，團員個個使出看家本領，以矯健的身手、精湛的技能，吸引全場目光，觀眾興致相當高昂，現場呼聲掌聲不絕於耳，甚有團員即興加碼演出，演畢，貴賓紛紛手

搖國旗上臺與團員大合照，僑胞及主流觀眾皆讚譽有加，觀眾紛紛讚嘆是近十年來最精彩的臺灣表演團隊。另劇場外大廳有澳亞藝術交流協會布置臺灣文化特展，展示大型布袋戲偶、臺灣原住民部落酋長頭冠，以及徽章、國旗帽飾等特色創意展品，吸引主流與鄉親駐足觀賞，為本場國慶演出留下臺灣文化之美的深刻印象。

本次演出前雖因場地租借安排未臻妥善，但在駐外單位和主辦單位當場努力溝通協調及訪團臨危不亂的專業態度下，演出圓滿順利，建議往後宜另覓合適演出場地，並以可容納 600 至 800 人為佳，以達提升臺灣能見度及宣慰僑胞之整體效益。

二、各站訪演照片集錦

(一) 第一站：澳洲/伯斯



圖 1-1：正式演出前團員進行排練。



圖 1-2：演出以中華民國和澳大利亞國歌揭開序幕，全場肅然起敬。



圖 1-3：團員演出「油桐花坊」（雙人舞蹈、轉盤）。



圖 1-4：團員表演翻騰，邀請觀眾上臺互動。



圖 1-5：團員表演地圈，動作逗趣活潑，引發全場笑聲連連。

(二)第二站：紐西蘭/奧克蘭



圖 2-1：演出前彩排扯鈴，測試舞臺高度。



圖 2-2：因應舞臺高度不足，團員至舞臺下方表演疊羅漢。



圖 2-3：團員演出「遙祭天穿」(軟功)。



圖 2-4：團員與當地文化教師進行扯鈴才藝交流。

(三)第三站：紐西蘭/基督城



圖 3-1：演出前團員走位練習，並在舞臺上註記定位點。



圖 3-2：團員演出「油桐花坊」(雙人舞蹈、轉盤)。



圖 3-3：團員演出生動活潑，表情豐富逗趣。



圖 3-4：團員演出「道易八卦」(大小旗)。



圖 3-5：團員演出「天王入陣」(飄扇、對手頂)。

(四)第四站：澳洲/墨爾本



圖 4-1：Box Hill Town Hall 演出場地，觀眾席為自行排放座椅。



圖 4-2：團員演出「義魄千秋」(武術)。



圖 4-3：團員表演鞭技，邀請觀眾現場互動。



圖 4-4：團員演出「天佑福爾摩沙」(疊羅漢)。



圖 4-5：演出結束，團長與團員一起謝幕。

(五)第五站：澳洲/雪梨



圖 5-1：團員邀請觀眾上臺，表演多人翻騰。



圖 5-2：團員演出「神將狂舞」(流星)。



圖 5-3：「2017 雪梨臺灣日嘉年華」活動現場。

(六)第六站：澳洲/布里斯本



圖 6-1：團員邀請觀眾上臺打陀螺，體驗臺灣民俗技藝。



圖 6-2：訪團演出神乎其技，僑胞及主流人士反應熱烈。



圖 6-3：團員演出「油桐花坊」(轉盤)。



圖 6-4：團員表演對手頂，展現精湛特技。



圖 6-5：團員結合武術特技，呈現傳統客家文化。

肆、活動效益

本年度大洋洲地區國慶文化訪問團自 9 月 6 日至 9 月 20 日陸續赴澳洲伯斯、墨爾本、雪梨、布里斯本及紐西蘭奧克蘭、基督城等 2 個國家、6 個城市訪演 6 場次，訪演期間總計吸引約 4,350 位大洋洲地區僑胞及主流人士觀賞。本次訪問團活動效益如下：

一、宣揚臺灣多元傳藝文化，展現鄉土民情文化底蘊，促進臺紐澳文化交流

本次訪團係由國內唯一隸屬官方的民俗雜技表演團體「國立臺灣戲曲學院」臺灣特技團籌組，訪團成員均為接受八年以上嚴格訓練，學有專精的青年所組成，各個身手矯健，技藝超群，本次巡演節目「神采飛揚慶豐年」內容包含傳統客家文化及臺灣民俗藝陣等 2 大主題，結合精湛的特技及輕鬆逗趣的表演方式，不僅勾起海外僑胞對臺灣的濃濃記憶，更讓國際友人對臺灣多元豐碩的民俗文化驚讚。此外，團員在沒有語言的協助下，透過面部表情及肢體動作邀請多位觀眾上臺參與互動演出，觀眾在詼諧幽默的互動橋段裡成為表演的一部分，呈現出表演藝術突破語言、族裔、年齡的限制，激發出每個人最原始的真情流露，並展現出藝術最純粹的感動，成功達到文化交流，對發揮臺灣軟實力推動國民外交亦具正面成效。

二、傳達政府關懷，促進海外僑界交流，凝聚僑界向心

海外僑胞無論是離鄉多年的遊子，亦或是生長於紐澳的僑二代，對於臺灣印象，始終是永遠的家，從本次巡演各地熱烈反應的情況，可充分感受到僑胞的熱情，以及對故土家鄉的思念，例如：在伯斯及布里斯本演出前，全體觀眾肅立高唱中華民國國歌，並有僑胞特地穿著臺灣原住民傳統服飾手持國旗入場，令人動容。主辦僑團通力合作辦理訪團訪演活動，除傳達政府對海外僑胞之關懷外，亦藉此促進當地僑社和諧及凝聚海外僑胞向心。

伍、心得建議

本次大洋洲國慶文化訪問團巡演期間，各地僑界均反應演出成功，一致好評。惟為期未來文化訪問團辦理更臻完善，相關心得建議如下：

一、 安排互動式演出，可有效拉近與觀眾的距離，活絡全場氣氛

本次節目內容特安排了 4 段與觀眾互動的橋段，分別為翻騰、陀螺、掃帚頂蛋及鞭技，正當觀眾沉浸在團員神乎其技的演出時，團員忽然一躍而下，走入觀眾席，臺上團員也配合以肢體動作示意需要志願者上臺，此時觀眾無論男女老幼紛紛高舉雙手、躍躍欲試，雀屏中選的觀眾興奮的登上舞臺，近距離體驗團員的非凡特技，並不知情的落入節目預設的小玩笑，頓時逗得全場哄堂大笑，頃刻便將現場歡樂氣氛推向最高點，笑果絕佳。

二、 海外民俗文化種子教師鼎力相助，感受濃濃臺灣人情味

本會前於 7、8 月間辦理「106 年海外民俗文化種子教師回國培訓班」，計培訓紐澳地區 8 名文化種子教師，承辦單位為國立臺灣戲曲學院，本次訪團 3 位團員正巧在該培訓班擔任教師，爰訪團抵達澳洲墨爾本及布里斯本時，當地種子教師皆熱情出現協助接送機及訪演等事宜，其中布里斯本種子教師還約定一同穿著在臺參訓制服前往觀賞演出，種子教師的熱情讓訪團感受到臺灣人情的溫度及他鄉遇故知的歡喜。

三、 演出場地及設備應符合訪團表演技術需求，並加強與場地管理單位溝通協調

本次訪團配合奧克蘭「2017 紐西蘭臺灣日」及雪梨「2017 雪梨臺灣日嘉年華」活動計有 2 場（註：分為 4 個半場）、4 天的戶外演出，由於戶外場地皆為臨時搭設的舞臺，其深度、寬度及高度皆無法符合訪團專業表演場地需求規格，致團員在進行特技表演時險象環生，因舞臺缺乏助跑及翻騰的緩衝空間，有團員在翻滾後衝下舞臺，幸賴團員平時訓練有素、身手矯健而未受傷，另因舞臺高度不足，部分疊羅漢等動作移至舞臺下方空地演出，惟空地皆為水泥地無任何防護措施，對團員演出安全造成威脅。又戶外演出受天候影響甚鉅，在奧克蘭演出當日天氣晴雨不定，幸正式演出時天氣轉晴，否則對團員演出安全、節目內容及觀眾人潮等都將造成影響，

建議日後類此戶外演出宜規劃兩天備案，以茲因應。

另布里斯本演出場地 SunPAC 前簽約約定訪團可於下午 4 時進場彩排，惟同時段卻提供另一組當地團體進行戲劇排練，並以技術問題為由，拖延至下午 5 時始清場讓團員上舞臺走位排練，壓縮團員彩排時間，訪團進場後才發現前一組團體於舞臺前搭設一臨時伸展臺，SunPAC 要求訪團不可搬移該伸展臺，致觀眾座椅排放數量受限，訪團亦需臨機應變以因應突兀的舞臺形式，建議往後宜審慎評估場地管理單位履約情況，審慎挑選合適場地，並應加強事前溝通，以確實掌握場地使用約定。

四、應通盤考量訪演路線及各站停留時間，以安排最佳訪演行程

本次訪演行程 15 天內搭乘 9 趟飛機，以西澳伯斯作為起點，再至紐西蘭奧克蘭、基督城，最後再返回東澳墨爾本、雪梨及布里斯本進行演出，由於訪團道具行李眾多，每次搭乘飛機均須來回搬運行李及處理行李超重等繁雜通關程序，建議未來安排訪演路線時，可以做更適宜之規劃，避免多次進出同一國家。

另本次巡演每站僅停留 3 天 2 夜，扣除表演當日，前後 2 日為交通時間，團員普遍反映休息睡眠時間不足，且 9 月 16 日甫抵達雪梨即需立即進行演出，加上雪梨演出場地為戶外臨時搭建舞臺，團員無法事先瞭解場地環境就登臺演出，不僅對團員精神體力造成負荷，亦對團員演出安全形成潛在性危險，又駐外單位未規劃訪團參加雪梨臺灣日嘉年華開幕式，甚為可惜，建議日後針對需耗費大量體力、精力之表演團體於演出結束後安排 1 天空檔時間，以供團員恢復體力，且正式演出前，應有足夠彩排走位時間，尤其是不符合演出需求規格的特殊場地，以確保演出品質及人員安全。另配合臺灣日相關活動，建議安排訪團參與開幕典禮，並規劃於開幕式前 1 日即抵達當地。